

**Posudek bakalářské práce Petry Hrušovské „Komentovaný překlad: Historie psů“,
ÚTRL FF UK 2010**

Práce Petry Hrušovské představuje překlad dvou kapitol z knihy Rogera Bêteille Histoire du chien a odborný komentář. Komentář obsahuje překladatelskou analýzu originálního textu a metodu překladu. Zaměřuje se na překladatelské problémy a postupy a prezentuje konkrétní překladatelská řešení.

Originál se zabývá tematikou historie psích plemen a začlenění psa do moderní společnosti. Obsahuje množství termínů zejména z oblasti kynologie, sociologie, společenských věd a rovněž reálií. Překlad tohoto textu patří mezi obtížnější, jak po stránce porozumění, tak přesnosti významu a stylistického vystižení všech nuancí. Vyžaduje rovněž dobrou orientaci v dané problematice a odborné sekundární literatuře.

Petra Hrušovská se s překladem vypořádala se ctí, jak po stránce porozumění, významové správnosti, výstavby textu (koherence). Totéž platí i pro technickou stránku předložené práce. Opravy uvedené tužkou přímo v textu, týkající se slovosledu a upřesnění významu, mají spíše povahu návrhů. Jako celek lze předložený překlad považovat za funkční, adekvátní originálu. Zasvěcenost a komplexnost komentáře jde za hranice požadavků na něj kladených.

Bakalářskou práci Petry Hrušovské doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborné**.

V Praze 21. června 2010


PhDr. Šárka Belisová